

6

Emigrantes ayer y hoy

M. Carmen García Argüelles

Asesoría Técnica, Nueva York

OBJETIVOS:

- Fomentar actitudes de tolerancia y respeto hacia los emigrantes.
- Comprender los motivos por los que abandonan su país.
- Ser capaces de situar cronológicamente distintas etapas migratorias.
- Acercarse a la fotografía y la música como medio de expresión artística de vivencias.

NIVEL: Avanzado

EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA:

1. Siempre emigrantes

- a. Los alumnos realizan la actividad intentando adivinar las razones de los movimientos migratorios y ordenándolos cronológicamente, comenzando por el más antiguo. Si dos movimientos coinciden en el tiempo, deben colocar antes el que primero tenga lugar.

Respuestas:

1º b, económicos y evasión del servicio militar; 2º f, económicos; 3º e, políticos; 4º d, económicos, políticos y evasión del servicio militar; 5º a, políticos, económicos y evasión del servicio militar; 6º h, económicos; 7º c, económicos; 8º g, económicos

- b. Antes de comenzar el debate, los alumnos eligen a un secretario del grupo, para que tome notas de las conclusiones, y a un portavoz, para que las exponga al resto de la clase al completar la actividad. El profesor puede comentar que no siempre las personas que emigran son las más pobres del país. El poder realizar el viaje en sí, ya supone un esfuerzo económico que los más desfavorecidos no siempre pueden realizar.

2. La Isla de Ellis

- a. El profesor comunica a los alumnos que tienen sólo cinco minutos para leer el texto y retener la mayor cantidad de información posible.
- b. Con el texto boca abajo, los alumnos responden a preguntas como: ¿Dónde está situada la Isla de Ellis?, ¿En qué época se utilizó para inspeccionar a los emigrantes que llegaban a Nueva York?, ¿Para qué se utiliza actualmente?, ¿Qué se puede ver allí?, ¿Qué diferencia había entre los pasajeros que viajaban en distintas clases?, ¿Cuántos estadounidenses descienden de emigrantes que pasaron por allí?, ¿Por qué se le llamaba la "Isla de

las lágrimas"? ¿Hubo españoles que pasaron por la Isla de Ellis?

- c. Los alumnos realizan la actividad y el profesor les recuerda que van a tener que usar la información que obtengan para completar la siguiente actividad.
- d. Se pide a unos grupos que realicen la actividad A y a otros la B. Luego se hace una puesta en común para ver qué diferencias se observan en la travesía y llegada de los pasajeros, según la clase en la que viajaban.

Como actividad adicional sobre esta isla, los alumnos pueden ver la película italiana *Nuevomundo* (titulada *Golden Door* en inglés), que trata de una familia que emigró de Sicilia a Estados Unidos buscando una vida mejor y que pasó por Ellis. Pueden describir la carátula de la película, indicar el momento que representa en la vida de estos emigrantes y explicar qué sienten al ver imágenes como éstas.

Más información sobre la isla de Ellis en

<http://www.ellisland.com>

3. Museo de la Emigración de Colombres (Asturias)

- a. Los alumnos, tras la lectura, escriben cinco preguntas cuyas respuestas sean datos relevantes del texto. No deben mostrarlas a sus compañeros.

Respuestas modelo:

¿Por qué es conocida la villa de Colombres?, ¿Quiénes eran los indianos?, ¿Cómo es el edificio que alberga la Fundación Archivo de Indianos?

- b. Trabajando en parejas, los alumnos hacen a su compañero las preguntas que han preparado y contestan las que él/ella les haga.
- c. Al comparar ambas instituciones, deben señalar las diferencias y lo que tienen en común.

Respuesta modelo:

Los edificios y la ubicación son diferentes, pero su uso actual es parecido, ya que los dos son museos con información sobre la emigración

Para concluir con esta actividad, los alumnos pueden buscar información sobre los dos museos y las regiones donde están ubicados y preparar un mural comparándolos.

Más información sobre este museo en

<http://www.archivodeindianos.es>

4. La despedida

- a. El profesor da a los alumnos cinco minutos para que puedan observar bien la fotografía. En parejas, los alumnos describen lo que muestra y se turnan para leer y contestar las preguntas. Si lo desea, el profesor puede mostrarles más fotos sobre la emigración de Manuel Ferrol disponibles en su página web:

<http://www.manuelferrol.com/index.php?fn=portada&lang=esp>

- b. Los alumnos escriben las historias y leen algunas en voz alta.
- c. El profesor cuenta la historia real de Ángel Calo Marcote: La foto fue sacada en el puerto de La Coruña (Galicia) en 1957. Las personas que aparecen en ella están viendo un barco que parte hacia Argentina lleno de emigrantes. El hombre y el niño que están en el centro de la fotografía son Ángel Calo Marcote y su hijo, que lloran desconsoladamente porque en ese barco se va la madre de Ángel, Josefa Marcote, y dos de sus hijos. La madre de Ángel también llora al despedirse de él y de su nieto y antes de que el barco se aleje les lanza el poco dinero que le quedaba. Se van para buscar un futuro mejor y, si todo sale como esperan, Ángel y su familia se reunirán con ellos en América. Pero las cosas no salieron bien: el padre de Ángel murió en un accidente en los muelles y su madre enfermó y murió poco después, así que nunca más volvieron a verse.

Mientras la escuchan, los alumnos la comparan con la que ellos han escrito. También se puede encontrar información sobre Marcote en

<http://www.elcorreogallego.es/index.php?idNoticia=50574>

- d. Si no se dispone de acceso a Internet, el profesor puede imprimir la información que considere más importante y entregársela a los alumnos.

5. Historia de la familia Martínez-Fernández

- a. El profesor indica a los alumnos que se coloquen en parejas y entrega a uno la primera parte del texto y al otro la segunda. Les pide que lean los textos y subrayen las oraciones con la información más importante para poder resumir el texto a su compañero en la siguiente actividad.
- b. Tras la lectura, se sientan uno frente a otro y empieza el alumno A contándole a su compañero la historia de la familia y continúa el alumno B contándole la segunda parte al alumno A.
- c. Los alumnos observan las fotos de los textos y contestan las preguntas.

Respuestas modelo:

1. La foto de la primera parte del texto es de principios del siglo XX en Estados Unidos; la foto en color del segundo texto fue sacada en Gijón, Asturias, España, recientemente; 2. Son miembros de la misma familia: padres, hijos y hermanos; 3. Sí, el niño que está de pie detrás de sus padres,

con una mano sobre el hombro del padre y la otra sobre el de la madre en la foto en blanco y negro es el señor mayor de pelo blanco en la fotografía en color; 4. Bob Martínez es el señor de la derecha en la foto en color y el de la izquierda es Jack; 5. Los padres, los dos adultos de la primera foto

Para concluir la actividad, los alumnos pueden subrayar los rasgos de la cultura asturiana que Bob Martínez señala en su testimonio y contestar las siguientes preguntas: ¿Por qué era diferente la lengua que la familia de Bob utilizaba?, ¿Cómo se llama esa lengua que ellos hablan?

Respuesta modelo:

La familia de Bob usaba otro dialecto del latín que se llama asturiano o bable

Consultando Internet, libros o enciclopedias los alumnos pueden realizar un trabajo sobre las distintas lenguas y dialectos del latín que se hablan actualmente en España: castellano, gallego, catalán, asturiano, etc.

Rasgos de cultura asturiana en el texto: lengua diferente (facen en vez de hacer, ye en vez de es, falar en vez de hablar), elaboración de sus propios chorizos caseros y gastronomía típica asturiana como el cocido de garbanzos, fabada, berzas, callos

6. Cantamos al emigrante

- a. El profesor reproduce ante la clase una canción en español que trate del tema de la emigración. Hay muchas canciones de distintas épocas y géneros que abordan el tema. Por ejemplo:

- "Clandestino" de Manu Chao:

<http://www.youtube.com/watch?v=Btx2eiQ2gKs>

- "El emigrante" de Celtas Cortos:

http://www.youtube.com/watch?v=q2R5W_9CiDU

- "Canción húngara" o "Canta mendigo errante" de la zarzuela *Alma de Dios*, interpretada por Alfredo Kraus:

<http://www.youtube.com/watch?v=sbAnsZsv7QI>

- "El emigrante" de Juanito Valderrama:

http://www.youtube.com/watch?v=K7Ruc_NM8jo

El profesor escoge la canción con la que crea que sus alumnos van a conectar mejor.

- b. Los alumnos contestan oralmente las preguntas planteadas mientras el profesor anota sus respuestas en la pizarra.
- c. d. e. y f. Los alumnos trabajan con las diferentes canciones.
- g. El profesor asigna esta actividad como tarea para casa y da suficiente margen de tiempo para que la realicen y la traigan a clase.

MATERIALES:

- Acceso a Internet
- Enciclopedias y libros de consulta
- Reproductor de música

1. Siempre emigrantes

- a. El trasvase de personas no es nada nuevo en la historia de América o de Europa. España ha acogido a lo largo de los siglos a mucha gente que intentaba establecerse en la Península Ibérica o incluso conquistarla. Por otro lado, y sobre todo en otras épocas, los españoles han dejado su país por distintos motivos: económicos, políticos, demográficos, evasión del servicio militar obligatorio...

A continuación tienes una serie de etapas de la historia española en las que un número significativo de personas han entrado o salido de España. Ordénalas cronológicamente escribiendo el número de orden correspondiente en la primera columna, comenzando por el acontecimiento más antiguo. En caso de que dos corrientes migratorias coincidan cronológicamente, coloca primero la que empiece antes. Intenta adivinar las razones por las que las personas emigraron y escríbelas en la última columna. Después, compara tus respuestas con las de un compañero.

	Corrientes migratorias	Motivos por los que crees que emigraron
---	a. En los años 50 y 60 del siglo XX más de dos millones de españoles fueron a trabajar a Francia, Alemania, Suiza o Bélgica. Unos huían de la dictadura, otros de las penurias. Algunos retornaron a España más tarde, pero otros se quedaron para siempre en sus nuevos países.	políticos, económicos, evasión del servicio militar
---	b. En la segunda mitad del siglo XIX y durante el primer tercio del XX más de un millón de españoles, sobre todo gallegos, asturianos y canarios, se fueron a "hacer las Américas", principalmente a Cuba, Argentina, México y Venezuela. Algunos de los que partieron regresaron a España, entre ellos, los llamados "indianos".	
---	c. A partir de los años 80 del siglo XX España empezó a convertirse en receptora en vez de exportadora de emigrantes. Ahora España es, tras EE.UU., el país que más emigrantes recibe. Actualmente, más de un millón de hispanos viven en España.	
---	d. En los años 40, 50 y 60 del siglo XX, cuando el franquismo atravesaba crisis económicas, muchos españoles llenaron las bodegas de los barcos hacia países americanos como Venezuela.	
---	e. En 1939 en torno a 500.000 personas se vieron obligadas a exiliarse tras el fin de la Segunda República. Algunos huyeron a países americanos como México, otros se fueron a países europeos como Francia o Rusia.	
---	f. A finales del siglo XIX más de 150.000 emigrantes, procedentes de Andalucía y Levante, se instalaron en distintos países del Magreb.	
---	g. Actualmente, decenas de miles de magrebíes y subsaharianos se acercan a las costas españolas, sobre todo a Canarias, en pateras, cayucos o cualquier cosa que flote. Muchos de ellos no llegan a tierra y perecen en el intento.	
---	h. Desde los años 60 del siglo XX las zonas rurales de España comenzaron a despoblarse en beneficio de las zonas urbanas: los españoles partían de las zonas agrícolas y buscaban acomodo en ciudades y zonas industriales o mineras de España.	

- b. Debate en grupos. Con frecuencia se piensa que las personas que emigran son siempre las más pobres. ¿Estáis de acuerdo?, ¿cuánto creéis que puede costar un pasaje en barco de Europa a América aunque sea en la clase más barata? Se dice que quienes se lanzan a cruzar el Estrecho de Gibraltar para llegar a España tienen que pagar miles de euros, ¿creéis que las personas más pobres de esos países pueden pagar esas cantidades de dinero?

2. La Isla de Ellis

- a. Lee el siguiente texto e intenta recordar su contenido.



La Isla de Ellis

La Isla de Ellis es un pequeño islote situado en la bahía de Nueva York, cerca de la Estatua de la Libertad. A finales del siglo XIX y hasta mediados del XX era parada obligatoria para millones de emigrantes, sobre todo europeos, que querían entrar en Estados Unidos.

Entre 1892 y 1954 más de 12 millones de pasajeros que llegaron al puerto de Nueva York pasaron por allí. Se calcula que los antepasados de un 40% de los habitantes de Estados Unidos estuvieron en la Isla de Ellis. Quienes viajaban en primera y segunda clase, a menos que tuviesen algún problema médico o legal, eran inspeccionados en los barcos, ya que se consideraba que si disponían de suficiente dinero para pagarse

un pasaje de esa clase no serían una carga para el país. Sin embargo, los pasajeros que viajaban en tercera clase, después de un largo viaje en penosas condiciones sanitarias, víctimas del hacinamiento, eran transportados a la isla para ser sometidos a controles sanitarios y legales.

La mayoría de los emigrantes, después de una breve estancia en la isla y tras superar las correspondientes inspecciones, lograba desembarcar en Manhattan, pero los que no superaban esos controles eran deportados; de ahí que Ellis fuese conocida como la “Isla de las lágrimas”.

Entre los emigrantes que entraron por la Isla de Ellis se encontraban miles de españoles, que se instalaron en distintas zonas del país. Por ejemplo, en Clarksburg (Virginia Occidental), se instaló una comunidad de asturianos para trabajar en las minas de zinc. Eran tantos que llegó a abrirse allí un Viceconsulado de España.

Actualmente el edificio principal de la isla de Ellis está abierto al público como Museo de la Emigración y pueden visitarse sus tres pisos, que intentan ofrecernos una panorámica de lo que los inmigrantes recién llegados vivieron antes de poder instalarse en Estados Unidos. En el museo se pueden observar cantidad de fotografías, textos y objetos personales de la época, los diminutos dormitorios donde los detenidos pasaban la noche e incluso grabaciones con las voces de los recién llegados. En este museo muchos ciudadanos estadounidenses, descendientes de aquellos emigrantes, pueden reencontrarse con el pasado y bucear en sus orígenes.

- b. Contestad las preguntas que os haga vuestro profesor.
- c. Formad grupos de dos o tres alumnos y buscad información en libros o en Internet sobre la emigración que llegó a la Isla de Ellis, las razones por las que tanta gente decidió emigrar desde Europa a Estados Unidos y cómo eran las travesías en barco. Tomad nota de los datos relevantes para después compartirlos con el resto de la clase.
- d. Siguiendo las instrucciones de vuestro profesor, realizad la correspondiente tarea en vuestro cuaderno.

Grupos A: Imaginad que sois emigrantes que llegan a la Isla de Ellis en primera clase. Pensad en las razones que os llevarían a dejar vuestro país de origen. Describid la travesía en barco y la llegada a Nueva York.

Grupos B: Imaginad que sois emigrantes que llegan a la Isla de Ellis en tercera clase. Pensad en las razones que os llevarían a dejar vuestro país de origen. Describid la travesía en barco y la llegada a Nueva York.

3. Museo de la Emigración de Colombres (Asturias)

- a. Lee el siguiente texto y subraya los datos que te parezcan más relevantes. Luego escribe en tu cuaderno cinco preguntas cuyas respuestas sean esos datos y no se las muestres a nadie.

En la costa oriental del Principado de Asturias (España), cerca ya de Cantabria, se encuentra la villa de Colombres, conocida por sus bellos edificios y por ser la sede del Archivo de Indianos y Museo de la Emigración de Asturias.



La Fundación Archivo de Indianos está ubicada en la Quinta Guadalupe, palacete que perteneció a Íñigo Noriega Laso, un acaudalado emigrante que regresó de México, quien lo mandó construir como residencia privada a principios del siglo XX. Tras fallecer su propietario tuvo otros usos, como casa de reposo y hospital, hasta que en 1987, a pesar de estar bastante deteriorado, comenzó a rehabilitarse para albergar la Fundación Archivo de Indianos.

El edificio, de un intenso color azul, es un claro exponente de la llamada arquitectura de indianos, es decir, de los edificios mandados construir por los emigrantes a América latina que se enriquecieron, (a los que se les dio el nombre de indianos) y quisieron levantar en sus lugares de

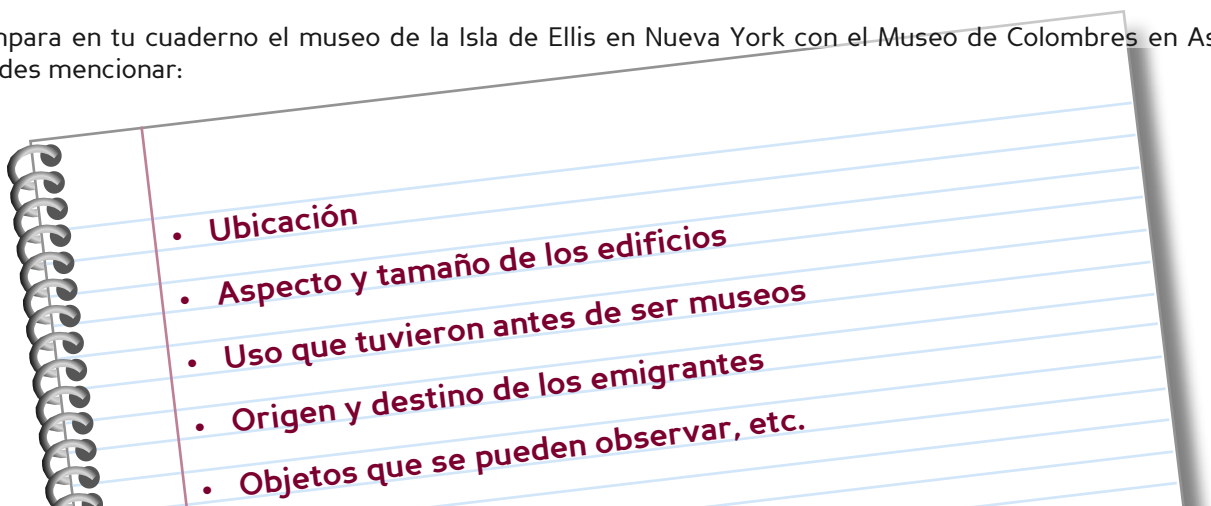
origen palacetes o casonas en consonancia con su nueva situación económica. En sus jardines plantaron árboles como la palmera, especie que no es autóctona de Asturias, pero que era común en los países de América donde se habían instalado.

En el interior de la Quinta Guadalupe podemos apreciar la estética indiana y el cuidado que ponían en la elección de los materiales de construcción, hasta el punto de que algunos indianos traían de América barcos cargados de maderas tropicales para construir su casona asturiana.

Los objetivos de esta Fundación son la creación de un archivo que reúna todo tipo de documentación relativa al fenómeno de la emigración asturiana a América durante de los siglos XIX y XX (se calcula que a lo largo de esos siglos trescientos mil asturianos emigraron a América), y de un museo que permita al visitante acercarse a dicho fenómeno. Para ello se han abierto al público varias dependencias con mobiliario de la época y una exposición permanente en la que, a través de documentos u objetos singulares, se intenta acercar al visitante a distintos aspectos de la emigración: la salida y llegada a los puertos de destino, los centros y asociaciones que formaron en los países de acogida o la morriña o añoranza que sentían de su tierra y la familia que dejaban atrás.

Además de visitar este museo, en Colombres se puede pasear a lo largo de la “ruta de las casonas de indianos”, ya que, aunque no todos los emigrantes lo consiguieron, algunos de los que se fueron de Asturias para “hacer las Américas” mejoraron su posición económica y decidieron construir en su pueblo desde obras públicas y equipamiento (escuelas, caminos, hospitales, lavaderos, electrificación, saneamiento...), hasta sus palacetes privados, de los que en Colombres, así como en otros lugares de la cornisa cantábrica, se conservan magníficos ejemplos.

- b. En parejas, y sin mirar el texto de nuevo, responde las preguntas que te hace tu compañero y hazle tú las tuyas para ver si él recuerda las respuestas.
- c. Compara en tu cuaderno el museo de la Isla de Ellis en Nueva York con el Museo de Colombres en Asturias. Puedes mencionar:



4. La despedida

a. Mirad atentamente la fotografía y, a continuación, contestad oralmente las preguntas.



Fotografía de Manuel Ferrol, 1957

¿Qué sientes al verla?
¿Despierta en ti una
sensación de paz,
alegría, tristeza,
desasosiego...?

¿Qué crees que están
sintiendo los personajes
que aparecen en primer
plano?, ¿Qué relación
crees que hay entre ellos?

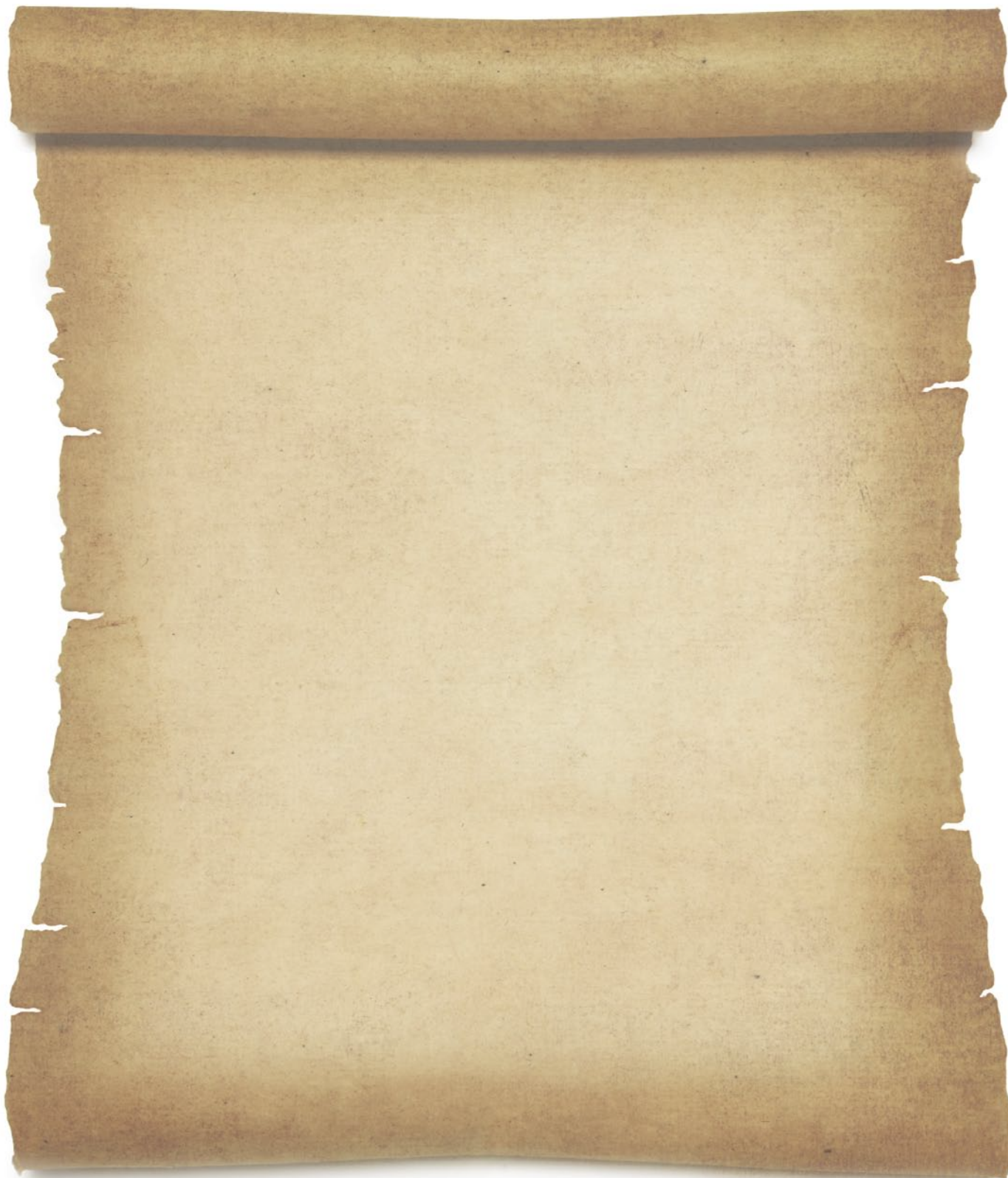
¿Por qué crees que las
dos parejas buscan la
proximidad y un contacto
físico tan estrecho?

¿Cómo crees que se siente la
señora mayor que se ve a la
izquierda? Fíjate en sus manos
y en las de la chica que está al
lado, ¿cómo están?

Imagina lo que está
ocurriendo y qué están
viendo los dos personajes
centrales para llorar así.

b. Con los siguientes datos, imaginad y escribid una historia sobre los dos personajes de la foto en la página siguiente.

Galicia 1957 puerto Ángel Calo Marcote y su hijo
barco Argentina madre/abuela reunirse



c. Escuchad el resumen de la historia real que vuestro profesor os va a contar y comparadla con la vuestra.

d. Buscad información sobre el fotógrafo Manuel Ferrol y su obra en la siguiente página Web:

<http://www.manuelferrol.com/index.php?fn-portada&lang-esp>

5. Historia de la familia Martínez-Fernández

- a. Siguiendo las instrucciones de vuestro profesor, leed el texto en el que Bob Martínez, catedrático de Biología en la Universidad de Quinnipiac en Connecticut, nos habla de su familia.

PRIMERA PARTE

En las primeras décadas del siglo XX muchos asturianos abandonaron su tierra natal y emigraron al Nuevo Mundo para buscar trabajo o evitar el servicio militar obligatorio. Soy descendiente de asturianos que emigraron a Estados Unidos y se llevaron con ellos su lengua, su cultura, sus valores y sus genes. La experiencia de mi familia fue típica en muchos aspectos y única en otros.



Mis abuelos asturianos, Víctor Martínez Artime, nacido en Salinas (Asturias) en 1894, y Josefa (Sena) Fernández Inclán, nacida en San Martín de Laspra (Asturias) en 1895, viajaron primero a Liverpool desde La Coruña y después llegaron a Estados Unidos a bordo del buque *Adriatic* de la naviera *White Star Line*. El viaje debió de haber sido aterrador, al extenderse el invierno sobre el Atlántico y a pocos meses del naufragio del *Titanic*. La travesía en tercera clase significaba hacinamiento e insalubridad. Arribaron a la isla de Ellis con su hijo de seis semanas, José, en noviembre de 1913, con el equivalente a \$40 para

mantenerse hasta encontrar trabajo. Aunque no era infrecuente que emigraran primero los hombres, encontraran trabajo y luego llevaran a sus familias después de haber ahorrado lo necesario, la madre de mi abuelo le había dado dinero para que pudiera llevar a su mujer e hijo con él, alegando que demasiados hombres olvidaban a sus familias una vez que emigraban.

La información que recibían de la cada vez mayor red de inmigrantes asturianos los llevó de un sitio a otro, en pos de oportunidades de empleo en la industria de la fundición del zinc. Después de un breve período en Cherryvale (Kansas) y St. Louis (Missouri), se establecieron en Spelter (lugar también conocido como Ziesing, por la factoría de zinc que allí había), Virginia Occidental. Ellos, a su vez, ayudaban a amigos y parientes de Asturias a buscar trabajo y alojamiento en Estados Unidos. En Spelter, Víctor trabajaba en la fundición de zinc y Sena tenía posaderos, a los que proporcionaba una habitación compartida, comida y lavado de ropa. A medida que los posaderos iban ahorrando lo suficiente para poder alquilar una vivienda propia y traer a sus familias de Asturias, los sustituían otros nuevos. Había un cierto toque de independencia en la vida laboral de los asturianos en la fundición. Su jornada laboral se llamaba “acabar y marchar para casa”, o sea, iban a destajo, por lo que trabajaban todo el tiempo que hiciera falta para acabar una tarea y luego se iban a casa con sus familias.

Donde quiera que los asturianos se asentaban, formaban una nueva comunidad. Ésta fue creciendo tanto que llegaron a tener un Viceconsulado de España en Clarksburg. Spelter, que tenía unos 250 habitantes cuando mi familia vivía allí, era una comunidad que hablaba español. Entre sus valores estaban el trabajo duro, el apoyo a familia y amigos y una libertad considerable para sus niños. El trabajo de Víctor en los hornos de fundición era una labor peligrosa por las chispas y el calor extremo.

SEGUNDA PARTE

La vida no siempre era fácil en el nuevo país. Al principio mis abuelos no se daban cuenta de lo fríos que podían llegar a ser los inviernos americanos y Víctor ni siquiera tenía abrigo cuando llegó a Estados Unidos. Quizás por eso contrajo una grave infección respiratoria que le hizo perder el olfato para el resto de su vida. Víctor y Sena tuvieron otros seis hijos varones y una hija; todos, menos uno, nacidos en Virginia Occidental. La única niña, Gloria, murió al atragantarse con una pepita de ciruela cuando tenía 31 meses. La maniobra Heimlich era por entonces desconocida y la asistencia médica más cercana estaba a un largo viaje en tranvía. Tener que presenciar impotentes la muerte de Gloria tuvo un efecto traumático en sus padres y hermanos. Seis niños – José, Miguel, Isaac (mi padre, conocido como Jack), Víctor Ángel, Gabriel y Manuel – alcanzaron la edad adulta.

Ni las estrecheces monetarias ni otras penurias podían impedir que los asturianos disfrutaran de la vida. Durante la Ley Seca se las arreglaban para conseguir bebidas. Criaban cerdos y los mataban para hacer chorizos que ahumaban con ramas de manzano. Todavía es el día de hoy que mi hermano y yo hacemos nuestros propios chorizos caseros.

Al final la familia se mudó a Niagara Falls (Cataratas del Niágara), Nueva York, donde Víctor trabajó en los hornos de la industria química, otro trabajo de calor y peligro extremos. Víctor y Sena se hicieron ciudadanos estadounidenses en 1940, levantaron una casa de ladrillo de dos viviendas y allí vivieron hasta su fallecimiento, ella en 1960 y él en 1983. Los seis hijos que les sobrevivieron sirvieron en las fuerzas armadas de Estados Unidos en la Segunda Guerra Mundial, se casaron y tuvieron hijos.

De niño me daba perfecta cuenta de que mis abuelos, mi padre y mis tíos hablaban español. Según me iba haciendo mayor, empecé a darme cuenta de que su lengua no sonaba exactamente igual que la de otros hispanohablantes que me iba encontrando. Había palabras como “facer” y no “hacer”; “falar” en vez de “hablar”; decían “ye” en vez de “es”... Mi tío Manuel solía decir que su lengua tenía “muchas efes”.

Esto, junto con una serie de postales que mis abuelos habían traído a Estados Unidos después de un viaje a Asturias en los años 50, despertó mi curiosidad. En las postales se veían trajes típicos de varias regiones españolas y mi abuela nos enseñaba los de Asturias, porque era como se vestían en su familia cuando ella era muy pequeña. Aprendí que los chorizos que mi familia hacía desde siempre eran chorizos caseros asturianos, y que muchos de los platos a los que se echaban también eran asturianos – cocido de garbanzos, fabada, berzas, callos, etc.

Mi padre, mi hermano y yo viajamos por primera vez juntos a Asturias en octubre de 1999. Los preparativos del viaje volvieron a avivar mi interés por mis raíces y comencé a investigar la lengua, cultura e historia de Asturias.



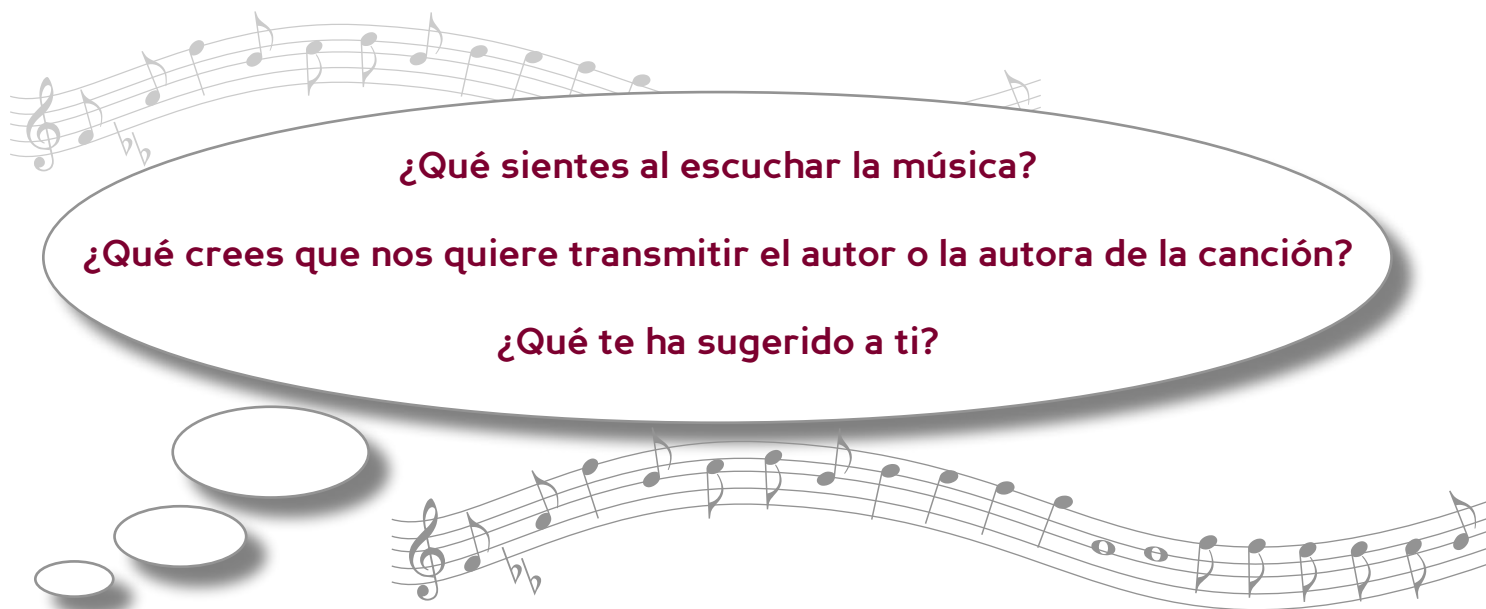
Traducción de inglés a español de Terechu Rondo

- b. El alumno **A** le cuenta a su compañero la primera parte de la historia de esta familia. A continuación el alumno **B** le cuenta al alumno **A** la segunda parte.
- c. Mirad con atención las fotos de la familia Martínez-Fernández que aparecen en los textos. En parejas, responded oralmente las siguientes preguntas.

1. ¿En qué época y país creéis que fueron sacadas estas fotos?
2. ¿Qué relación creéis que hay entre las personas que veis en ellas?
3. ¿Pensáis que alguna de las personas de la primera foto aparece también en la segunda?
4. ¿Quién creéis que puede ser Bob Martínez? ¿Y su padre Isaac (Jack) Martínez?
5. ¿Quiénes serán Víctor Manuel Martínez Artime y Josefa (Sena) Fernández Inclán?

6. Cantamos al emigrante

a. Escucha la canción y piensa la respuesta a las siguientes preguntas.



b. Contesta las preguntas oralmente, cuando te lo indique tu profesor, de modo que pueda ir anotando vuestras ideas en la pizarra.

c. En grupos de cuatro, ordenad las ideas que aparecen en la pizarra y escribid una pequeña redacción que intente recoger lo que vuestra clase siente o piensa de esta canción.

d. Con ayuda de Internet, buscad otras canciones en español que tengan que ver con el mundo de la emigración y traedlas a clase. En grupos de 4 escuchadlas, escoged la que os parezca más interesante y luego resumid en vuestro cuaderno el mensaje que creéis que quiere transmitir y explicad por qué la habéis preferido a las otras.

e. Escuchad la canción que haya elegido cada grupo. Votad la que os parezca más interesante y explicad por qué.

f. Escuchad de nuevo la canción más votada. Intentad transcribir en vuestro cuaderno el estribillo o la parte que más os llame la atención. Escuchadla de nuevo e intentad poner en común lo que habéis oído los distintos grupos. Finalmente, cantadla a la vez que la escucháis por última vez.

g. Busca entre tus familiares o conocidos a alguien cuyos antepasados emigrasen a tu país. Pregúntales de dónde provienen, cuándo vinieron, por qué dejaron sus países de origen, si han vuelto a visitarlos, si mantuvieron el contacto con familiares que se quedaron, si tuvieron dificultades para integrarse y si sufrieron algún tipo de rechazo. Si tienen recuerdos de sus familiares (fotos, cartas, documentos u otros objetos personales que conserven), díles que te los muestren y que te cuenten lo que significan para ellos. Escribe un texto que incluya toda esa información.